Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ustawa wieczysta dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach: Nie będziecie spożywać żadnego\* tłuszczu ani żadnej krwi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ustawa wieczysta dla wszystkich waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach: Nie będziecie spożywać żadnego tłuszczu ani żadnej krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest wieczna ustawa dla waszych pokoleń, we wszystkich waszych mieszkaniach: Nie będziecie jeść żadnego tłuszczu ani żadnej krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawem wiecznem w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych, żadnej tłustości i żadnej krwi jeść nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | prawem wiecznym w rodzajach waszych i wszech mieszkaniach waszych: ani krwie, ani łoju koniecznie jeść nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest ustawa wieczysta na wszystkie czasy i na wszystkie pokolenia, we wszystkich waszych siedzibach. Ani tłuszczu, ani krwi spożywać nie będziecie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawą wieczystą dla pokoleń waszych, we wszystkich siedzibach waszych będzie to, że żadnego tłuszczu i żadnej krwi spożywać nie będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to rozporządzenie na wszystkie czasy dla wszystkich waszych pokoleń i we wszystkich waszych siedzibach: Nie będziecie spożywać ani tłuszczu, ani krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To jest prawo wieczne dla waszych pokoleń, gdziekolwiek zamieszkacie: nie wolno wam spożywać ani tłuszczu, ani krwi!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wieczyste prawo dla waszych pokoleń, gdziekolwiek osiądziecie: Nie wolno wam spożywać ani tłuszczu, ani krwi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla waszych pokoleń we wszystkich waszych siedzibach: żadnego [takiego] tłuszczu i żadnej krwi nie będziecie jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Це) закон вічний в роди ваші в кожнім вашім поселенні. Ввесь жир і всю кров не їстимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ma być wieczną ustawą w waszych pokoleniach i we wszystkich waszych siedzibach; nie będziecie jeść żadnego łoju ani żadnej krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto ustawa po czas niezmierzony dla waszych pokoleń we wszystkich waszych miejscach zamieszkania: Nic wolno wam jeść żadnego tłuszczu ani żadnej krwiʼ ”. |

1. 1) PL 3:34 dod.: takiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 9:4</x>; <x>30 7:26-27</x>; <x>30 17:10</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:16</x>; <x>50 15:23</x> [↑](#footnote-ref-3)